**АКАДЕМІЯ АДВОКАТУРИ УКРАЇНИ**

**Кафедра іноземних мов і перекладу**

## *РОБОЧА ПРОГРАМА*

**Перекладацької практики**

**Галузь знань: 29 Міжнародні відносини**

**Спеціальність: 082/293 Міжнародне право**

**Ступінь вищої освіти: бакалавр**

**Київ-2019**

**Робоча програма перекладацької практики**

для студентів ІІІ курсу спеціальності 082/293 «Міжнародне право», галузі знань 29 «Міжнародні відносини».

Розробник: Дубина О.В., старший викладач кафедри іноземних мов і перекладу

Робоча програма навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри іноземних мов і перекладу

Протокол від 30 серпня 2019 року № 1

**ВСТУП**

Перекладацька практика є важливою ланкою в системі підготовки спеціаліста до практичної діяльності, яка надає студентам можливість застосовувати у практичній діяльності знання, здобуті у результаті вивчення теоретичних курсів з перекладознавства і порівняльних дисциплін, а також практичні знання і навички, здобуті на заняттях з практики перекладу

Перекладацька практика студентів IV курсу напряму підготовки «Філологія» є невід’ємною частиною програми освітньо-професійної підготовки та різновидом навчальних занять, що забезпечують якісну професійно-практичну підготовку студентів за кваліфікаційним рівнем бакалавр.

Мета практики і зміст кожного етапу тісно взаємопов’язані і спрямовані на вирішення єдиної задачі – формування практичного досвіду щодо рішення конкретних професійних задач, впровадження інноваційних методів роботи. У період практики закладаються основи досвіду професійної діяльності, практичних умінь і навичок, професійних якостей особи фахівця. Даний етап значною мірою визначає професійне становлення майбутнього фахівця.

**1. МЕТА, ЗАВДАННЯ, ОРГАНІЗАЦІЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ**

**Мета практики:**

1. застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності;
2. формування у студентів, на базі отриманих знань, професійних умінь і навичок розробки самостійних рішень під час конкретної роботи в реальних умовах функціонування підприємств;
3. оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності;
4. розвиток у студентів навичок перетворення фундаментальних і прикладних знань за фахом у професійні функції;
5. розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу.

**Завдання практики:**

1. виконання конкретної роботи, що відноситься до безпосередніх обов’язків студента під керівництвом керівника практики;
2. опанування сучасних методів та форм організації перекладацької діяльності;
3. виховання любові до фаху перекладача, прагнення постійного професійного розвитку;
4. формування вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів;
5. оволодіння навичками аналізу, інтерпретації інформації, вироблення конструктивних пропозицій, формування у студентів дослідницьких, аналітичних, організаторських, комунікативних здібностей;

**Організація діяльності студентів під час практики**

1. керівники практики проводять для студентів настановне заняття з перекладацької практики, де їм надається повна інформація про зміст і тривалість практики, а також форму звітності (особливості оформлення щоденника практики, звіту і словника);
2. студенти виконують переклад спеціалізованих текстів, а також працюють з короткими відеоматеріалами (на розуміння та переклад почутого);
3. протягом усієї перекладацької практики студенти знаходяться на зв’язку з керівниками практики, отримують рекомендації та зауваження;
4. студенти складають словник спеціальних термінів;

**Підготовка і здача звітної документації:**

5. переклад спеціалізованих текстів з англійської мови на українську та з української мови на англійську;

6. словник спеціалізованих термінів до текстів;

6. переклад коротких відеоматеріалів з англійської мови на українську;

7. словник спеціалізованих термінів до відеоматеріалів;

6. щоденник перекладацької практики;

7. звіт про проходження перекладацької практики.

Перекладацька практика завершується підсумковою конференцією студентів, на якій керівники практики підсумовують результати роботи студентів протягом перекладацької практики.

Тривалість перекладацької практики – 4 тижні.

**2. ПРАВА І ОБОВ’ЯЗКИ СТУДЕНТА-ПРАКТИКАНТА**

**Студент-практикант має право:**

1. Консультуватися з керівниками практики з усіх питань проходження перекладацької практики.

2. Користуватися ресурсами, обладнанням та документацією, які необхідні для забезпечення якісної перекладацької діяльності студента-практиканта.

3. Отримати повну інформацію стосовно етапності звітування, форми звітності, терміну подачі повного комплекту звітної документації та критеріїв оцінювання практики.

4. Вносити пропозиції щодо вдосконалення організації та проведення перекладацької практики

**Студент-практикант зобов’язаний:**

1. Прийняти участь у роботі настановної конференції; ознайомитися з програмою проходження перекладацької практики та вимогами щодо її проходження (звітна документація включно).

2. Своєчасно розпочати перекладацьку практику.

3. У повному обсязі виконати завдання перекладацької практики, передбачені програмою.

4.Своєчасно звітувати про виконання програми перекладацької практики, подавши керівнику від кафедри зазначені звітні документи.

**3. ОБОВ’ЯЗКИ КЕРІВНИКІВ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ**

**Керівники практики зобов’язані:**

1. провести настановну конференцію;
2. ознайомити студентів з програмою проведення практики;
3. рекомендувати студентам комп’ютерні програми перекладацької практики, словники, науково-технічну літературу тощо.;
4. регулярно проводити консультації з перекладацької практики, на яких студенти отримуватимуть рекомендації з подолання труднощів перекладу, перевіряти чорнові варіанти перекладів, повторно перевіряти виправлені варіанти перекладів і наступні частини перекладів у чорновому варіанті;
5. перевірити переклад у повному обсязі, висловити зауваження і оцінити перекладацьку практику;
6. перевірити наявність, правильність оформлення та якість складання звітної документації, поставити оцінку за кожну складову звітних матеріалів;
7. написати характеристику роботи студента під час проходження практики, поставити загальну оцінку за проходження перекладацької практики.

**4. ЗМІСТ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ**

Під час проходження перекладацької практики студенти-практиканти виконують наступні завдання, надані керівником практики:

1. перекладають спеціалізовані тексти з англійської мови на українську та з української мови на англійську (10 текстів);
2. складають словник спеціалізованих термінів до текстів;
3. працюють з відеоматеріалами (на розуміння та переклад почутого; 5 коротких відео);
4. складають словник спеціалізованих термінів до відеоматеріалів;
5. пишуть звіт щодо виконаної роботи і заповнюють щоденник практики.

Після закінчення терміну перекладацької практики студенти звітують про виконання програми перекладацької практики і подають всі матеріали. Керівники практики перевіряють документи та оцінюють результати виконання програми.

**5. ЗВІТНА ДОКУМЕНТАЦІЯ**

Звітна документація містить наступні компоненти:

1.**Звіт** з перекладацької практики:

1) час, місце, тривалість перекладацької практики;

2) види документів, які перекладалися; кількість перекладених сторінок;

3) зазначення перекладацьких проблем та знайдених шляхів їх вирішення;

4) індивідуальне завдання, що було виконано під час практики;

5) зазначення всіх видів діяльності під час проходження практики;

6) власні враження та побажання студента.

2. **Щоденник** перекладацької практики;

3. **Словник спеціалізованих термінів** відповідно до галузі діяльності базової установи;

4. **Переклад спеціалізованих текстів** на аркушах А-4 (шрифт – NewTimesRoman, розмір шрифту– 14, міжрядковий інтервал – 1,5).

**6. КОМПЕТЕНЦІЇ, ЩО ФОРМУЮТЬСЯ В РЕЗУЛЬТАТІ ПРОХОДЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ**

1. спроможність використовувати отриманні знання з теорії та практики перекладу;
2. володіння культурою мислення, спроможність сприймати, аналізувати, узагальнювати інформацію, ставити мету і обирати шляхи її досягнення;
3. володіння базовими навичками доопрацювання і обробки (коректура, редагування, коментування, реферування і т.д.) різних типів текстів;
4. набуття навичок письмової перекладацької роботи;
5. закріплення навичок роботи з довідково-бібліографічними джерелами, комп’ютерними програмами з перекладу;

**РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ**

* ПРН-15: Демонструвати фундаментальні знання іноземної мови, розуміти основні ідеї складних текстів іноземною мовою, використовувати письмову й усну інформацію іноземною мовою при виконанні інших задач діяльності, робити детальні повідомлення з широкого кола питань, викладати свій погляд на певну проблему, виконувати професійний усний та письмовий переклад з/на іноземну мову, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва та права.
* ПРН-16: Демонструвати навички письмової та усної комунікації українською та іноземними мовами, фахово використовувати юридичну термінологію.
* ПРН-18: Діяти у навчальних і професійних ситуаціях етично та свідомо, відповідно до принципів академічної доброчесності та професійної етики, розуміти власну відповідальність за свої дії як у професійному розрізі, так і в загальносуспільному.

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ**

На підставі аналізу відгуку від керівника про роботу студента-практиканта, правильності оформлення звітної документації відповідно до вимог, студенту-практиканту виставляється підсумкова оцінка.

Перекладацька практика оцінюється за 100 бальною шкалою.

**Шкала оцінювання знань студентів:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | ОцінкаECTS | Оцінка за національною шкалою | |
| для екзамену | для заліку |
| 90 – 100 | **А** | Відмінно (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок) | зараховано |
| 82-89 | **В** | Добре (вище середнього рівня з кількома помилками) |
| 74-81 | **С** | Добре (в цілому правильне виконання з певною кількістю суттєвих помилок) |
| 64-73 | **D** | Задовільно (непогано, але зі значною кількістю недоліків) |
| 60-63 | **Е** | Задовільно (виконання задовольняє мінімальним критеріям) |
| 35-59 | **FX** | Незадовільно (з можливістю повторного складання) | не зараховано (з можливістю повторного складання) |
| 0-34 | **F** | Незадовільно (з обов’язковим повторним вивченням дисципліни) | не зараховано (з обов’язковим повторним вивченням дисципліни) |

**СПИСОК ДЖЕРЕЛ**

1. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську. [укр./англ.] / В.І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова Книга, 2003. – 608 с.
2. Коптілов В.В.Теорія і практика перекладу / В.В. Коптілов. – К : Юніверс, 2003. – 264 с.
3. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
4. Шпак В.К. Основи перекладу. Граматичні та лексичні аспекти. Навчальний посібник / В.К. Шпак. ― К : «Знання», 2007. ̶ 310 с.
5. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих закладів освіти за спеціальнісю «Переклад» / Л. М. Черноватий. – Вінниця: Нова Книга, 2013. – 376 с.
6. Baker Mona In Other Words: A Coursebook on Translation / Mona Baker. – Routledge, 2011. – 311 p
7. Translation in practice: a symposium / edited by Gill Paul. – 1st ed. Dalkey Archive Press, 2009. – 88p.